

王維《終南別業》

姓名：

中歲頗好道，晚家南山陲。興來每獨往，勝事空自知。

行到水窮處，坐看雲起時。偶然值林叟，談笑無還期。

注釋

1. 中歲：中年。
2. 道：這裏指佛理。
3. 南山：即終南山。
4. 陲：邊緣，旁邊，邊境；南山陲，指輞川別墅所在地 意思是終南山旁邊。
5. 勝事：美好的事。
6. 值：遇見。
7. 叟：老翁。
8. 無還期：沒有回家的準確時間。指沒有回家的壓力或時間限制，或是詩人與林叟交談，分享山中見聞、人生感悟，笑談間完全沉浸在自然與人情之中。這種心神專注於當下的愉悅，使得「回家」這件事變得不再重要。

語譯

我中年時就頗喜歡修道養性，晚年便在終南山的邊緣安家。心情愉快時，我常常獨自外出遊覽，這些美妙的景致，只有我自己清楚體會。

走到溪水的盡頭，便坐下來靜觀雲霧升起的景象。偶爾遇到山林中的老者，和他談笑聊天，竟然忘了回家的時間。

賞析

王維的《終南別業》是一首典型的田園山水詩，充分展現了詩人晚年歸隱山林、寄情自然的心境。

首句「中歲頗好道，晚家南山陲」交代了作者的人生階段與心境變化：中年便喜好修道養性，晚年選擇在終南山邊安家，隱居生活的選擇並非一時興起，而是長久心志的自然流露。這裡的「南山陲」既指地理位置，也暗示了遠離塵俗的淡泊生活，營造出寧靜致遠的氛圍。

次句「興來每獨往，勝事空自知」描寫了詩人的生活方式與內心世界。詩人心情愉快時，常獨自漫遊於山間，所見所感的美妙景致只有自己知曉，傳達了一種自得其樂、獨享自然的愜意。這種「空自知」不僅表現了隱逸者的內斂與深沉，也展現出對外界喧囂的超然態度。

第三句「行到水窮處，坐看雲起時」則以簡練的筆法描寫景物，呈現出動中有靜的畫面感。詩人沿溪而行，走到水流的盡頭，便停下腳步，靜坐觀察雲霧緩緩升

起。短短兩句，既有動態的遊歷，又有靜態的觀賞，展現出詩人「隨遇而安」的心境，同時營造出一種悠遠、寂寥而美好的意境。

末句「偶然值林叟，談笑無還期」寫偶遇山中長者，與之談笑忘返。詩人以輕鬆的口吻點出生活的自然之趣，無拘無束，時間彷彿隨意流逝，既寫景，又抒情，表現了隱逸生活中的自由與愜意。

整首詩語言精練而意境深遠，不事雕琢，卻充滿哲理之美。王維以簡潔的文字描繪出動靜交融的山林景致，展現出自然與心靈的和諧。他的隱逸，不僅是居所的選擇，更是一種精神境界：對世事淡泊、對自然親近、以孤寂為樂、以雲水為伴，呈現出「寧靜致遠」的生活哲學。全詩含蓄悠遠，讀來令人油然而生恬淡與惆悵之感，充分展現了王維作詩「詩中有畫、畫中有詩」的藝術魅力。

補充

1. 惬（くわい）意：指心情舒適、滿意、舒服的感覺。是說在山林間漫遊、與林叟談笑，詩人感到心境愉快。
2. 隱逸：指遠離塵世、官場或喧鬧生活，選擇隱居山林或幽靜處所的生活方式，也可指思想上的超然淡泊。
3. 內斂（カーリン）：形容情感含蓄、不外露，也指行為沉穩不張揚。
4. 超然：指不受外界影響而保持心境平和、淡泊，甚至帶有超越俗世的意味。
5. 簡練：形容語言或文字簡單而精要，不冗長。
6. 隨遇而安：能順應環境與情況，心態安然自得，不強求、不焦慮。詩人走到水窮、坐看雲起，正是「隨遇而安」。
7. 悠遠：形容空間或時間延展，給人深遠、寬廣、長久的感覺，也可指意境深邃。詩中山水意境給人「悠遠」之感。
8. 寂寥（カムイ）：指孤單冷清、安靜而少人煙。詩中「水窮處」或「林叟偶遇」，都帶有「寂寥」氛圍。
9. 精練：指言語或作品精確、純粹，去掉多餘的部分。王維詩「行到水窮處，坐看雲起時」短短十四個字，意境深厚，即「精煉」。
10. 不事雕琢：形容文字自然流暢、不刻意修飾。
11. 哲理：指蘊含人生智慧、道理或思考。王維隱逸的山水詩往往不僅寫景，更表達對人生、時光、心境的思考，即含有「哲理」。
12. 恬（恬／けい／）淡：形容心境平和、安靜、不追逐名利或世俗欲望。隱居山林、悠然自得的生活，即「恬淡」之境。
13. 惆悵（けい／けい／）：指心中帶著淡淡的哀傷、寂寞或惆悵不安。詩人雖愜意，偶有孤寂之感，油然而生的幽微情緒，即「惆悵」。